

CELEBRATING THE EUCHARIST

Holy Week

BILINGUAL EDITION

Semana Santa

EDICIÓN BILINGÜE



LITURGICAL PRESS

Collegeville, Minnesota

www.litpress.org

A publication of LITURGICAL PRESS, Collegeville, Minnesota 56321

Cover design by Ann Blattner. *Christ Washing the Feet of the Apostles* by Bernhard Strigel (ca. 1520).
Courtesy of Wikimedia Commons.

Sunday and Solemnity art by Julie Lonneman.

Dibujos de la apertura de cada misa: P. Antonio Serrano Pérez, S.J.

Imprimatur: ✠ Jonás Guerrero Corona, Obispo Auxiliar de la Arquidiócesis de México, Presidente de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica, México.

Derechos © reservados de los textos en español: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.,
www.buenaprensa.com, Ciudad de México, México.

Nihil obstat: Rev. Robert Harren, *Censor deputatus*. *Imprimatur*: ✠ John F. Kinney, Bishop of St. Cloud. Published with the approval of the Committee on Divine Worship, United States Conference of Catholic Bishops. Liturgical texts released by the United States Conference of Catholic Bishops, confirmed by the Apostolic See and published with the approval of the Committee of Divine Worship, United States Conference of Catholic Bishops, 3211 Fourth St., N.E., Washington, D.C., are reproduced in this Mass guide. Scripture texts © 1970, 1997, 1998, 2001 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, D.C. All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner. The English translation of some Psalm Responses, some Alleluia and Gospel Verses, some Summaries, and the Titles and Conclusion of the Readings from *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL); excerpts from the English translation and chants of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. All rights reserved.

Copyright © 2013, Order of Saint Benedict, Collegeville, Minnesota. All rights reserved.
Printed in the United States of America.

ISBN: 978-0-8146-3555-1

Índice General / Contents

- Ordinario de la Misa / The Order of Mass **4 / 5**
- Celebración de la Liturgia de la Palabra / Celebration of the
Liturgy of the Word **66 / 67**
- Domingo de Ramos “De la pasión del Señor” /
Palm Sunday of the Passion of the Lord **72 / 73**
- Lunes de la Semana Santa /
Monday of Holy Week **116 / 117**
- Martes de la Semana Santa /
Tuesday of Holy Week **120 / 121**
- Miércoles de la Semana Santa /
Wednesday of Holy Week **128 / 129**
- Jueves Santo / Holy Thursday **134 / 135**
- Viernes Santo / Friday of the Passion of the Lord
(Good Friday) **144 / 145**
- Vigilia Pascual / The Easter Vigil
in the Holy Night **172 / 173**
- Domingo de Pascua / Easter Sunday **232 / 233**
- Estaciones de la cruz / Stations of the Cross **244 / 245**
- Rezos personales / Personal Prayers **262 / 263**
- Salmos Responsoriales / Responsorial Psalms **264**
- The Psallite Mass: At the Table of the Lord **272**

Ordinario de la Misa

RITOS INICIALES

CANTO DE ENTRADA

Reunido el pueblo, el sacerdote con los ministros va al altar, mientras se entona el canto de entrada.

Cuando llega al altar, el sacerdote con los ministros hace la debida reverencia, besa el altar y, si se juzga oportuno, lo inciensa. Después se dirige con los ministros a la sede.

SALUDO

Terminado el canto de entrada, el sacerdote y los fieles, de pie, se santiguan, mientras el sacerdote dice:

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

El pueblo responde:

Amén.

El sacerdote, extendiendo las manos, saluda al pueblo con una de las fórmulas siguientes:

A.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

B.

O el sacerdote dice:

La gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, estén con todos ustedes.

El pueblo responde:

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo.

o:

Y con tu espíritu.

C.

O el sacerdote dice:

El Señor esté con ustedes.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

The Order of Mass

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE CHANT

SIGN OF THE CROSS

Priest:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

People:

Amen.

GREETING

A.

Priest:

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

People:

And with your spirit.

B.

Priest:

Grace to you and peace from God our Father
and the Lord Jesus Christ.

People:

And with your spirit.

C.

Priest:

The Lord be with you.

People:

And with your spirit.

PENITENTIAL ACT

A.

Priest:

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

(Pause)

All:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,**

RITO PENITENCIAL

A.

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Se hace una breve pausa en silencio.

Después, se elige una de las siguientes tres formas:

A.

Todos dicen:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.**

Golpeándose el pecho, dicen:

**Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María,
siempre Virgen, a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios,
nuestro Señor.**

**in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do,**

And, striking their breast, they say:

**through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;**

Then they continue:

**therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Priest:

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

People:

Amen.

B.

Priest:

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

(Pause)

Priest:

Have mercy on us, O Lord.

People:

For we have sinned against you.

Priest:

Show us, O Lord, your mercy.

People:

And grant us your salvation.

Priest:

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

People:

Amen.

C.

Priest:

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

(Pause)

Priest (Deacon or another minister):

You were sent to heal the contrite of heart:
Lord, have mercy. **Or:** Kyrie, eleison.

People:

Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.

El sacerdote concluye con la siguiente plegaria:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

El pueblo responde:

Amén.

B.

El sacerdote dice:

Señor, ten misericordia de nosotros.

El pueblo responde:

Porque hemos pecado contra ti.

El sacerdote prosigue:

Muéstranos, Señor, tu misericordia.

El pueblo responde:

Y danos tu salvación.

El sacerdote concluye con la siguiente plegaria:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

El pueblo responde:

Amén.

KYRIE

Siguen las invocaciones del *Señor*; *ten piedad* o *Kyrie, eleison*, a no ser que ya se hayan utilizado en alguna de las fórmulas del acto penitencial:

℣ Señor, ten piedad.

℟ **Señor, ten piedad.**

℣ Cristo, ten piedad.

℟ **Cristo, ten piedad.**

℣ Señor, ten piedad.

℟ **Señor, ten piedad.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria
te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

Priest:

You came to call sinners:
Christ, have mercy. **Or:** Christe, eleison.

People:

Christ, have mercy. Or: Christe, eleison.

Priest:

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:

Lord, have mercy. **Or:** Kyrie, eleison.

People:

Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.

Priest:

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

People:

Amen.

KYRIE

The Kyrie eleison (Lord, have mercy) invocations follow, unless they have just occurred in a formula of the Penitential Act.

✠ Lord, have mercy. **R** Lord, have mercy.

✠ Christ, have mercy. **R** Christ, have mercy.

✠ Lord, have mercy. **R** Lord, have mercy.

Or:

✠ Kyrie, eleison. **R** Kyrie, eleison.

✠ Christe, eleison. **R** Christe, eleison.

✠ Kyrie, eleison. **R** Kyrie, eleison.

GLORIA

All:

**Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.**

**We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.**

**Señor, Hijo único, Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén.**

ORACIÓN COLECTA

Acabado el himno el sacerdote, con las manos juntas, dice:

Oremos.

Y todos, junto con el sacerdote, oran en silencio unos momentos.

Después el sacerdote con las manos extendidas, dice la oración colecta:

Al final de la oración el pueblo aclama:

Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

El lector va al ambón y lee la primera lectura, que todos escuchan sentados.

Para indicar el fin de la lectura, el lector dice:

Palabra de Dios.

Todos aclaman:

Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIAL

El salmista o el cantor proclama el salmo y el pueblo intercala la respuesta.

Se puede cantar un salmo responsorial propio del tiempo.

SEGUNDA LECTURA

Si hay segunda lectura se lee en el ambón, como la primera.

Para indicar el fin de la lectura, el lector dice:

Palabra de Dios.

Todos aclaman:

Te alabamos, Señor.

**Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.**

**For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

COLLECT (OPENING PRAYER)

Priest:

Let us pray.

All pray in silence with the Priest for a while.

Then the Priest, with hands extended, says the Collect prayer, at the end of which the people acclaim:

Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Then the reader goes to the ambo and reads the First Reading, while all sit and listen.

To indicate the end of the reading, the reader acclaims:

The word of the Lord.

All:

Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

The psalmist or cantor sings or says the Psalm, with the people making the response.

SECOND READING

After this, if there is to be a Second Reading, a reader reads it from the ambo, as above.

To indicate the end of the reading, the reader acclaims:

The word of the Lord.

All:

Thanks be to God.

ALELUYA O ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Sigue el canto antes del Evangelio. Debe omitirse si no se canta (Instrucción General del Misal Romano [en adelante IGMR], núm. 39; Ordenación de las Lecturas de la Misa, tomo I del Leccionario, núm. 23).

EVANGELIO

Después el diácono (o el sacerdote) va al ambón, acompañado eventualmente por los ministros que llevan el incienso y los cirios; ya en el ambón dice:

El Señor esté con ustedes.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

El diácono (o el sacerdote) dice o canta:

Lectura del santo Evangelio según san N.

Y mientras tanto hace la señal de la cruz sobre el libro y sobre su frente, labios y pecho. El pueblo aclama:

Gloria a ti, Señor.

El diácono (o el sacerdote) si se usa incienso, inciensa el libro.

Luego proclama el evangelio.

Acabado el evangelio el diácono (o el sacerdote) dice:

Palabra del Señor.

Todos aclaman:

Gloria a ti, Señor Jesús.

HOMILÍA

Luego tiene lugar la homilía; ésta es obligatoria todos los domingos y fiestas de precepto y se recomienda en los restantes días.

PROFESIÓN DE FE

Luego de la homilía, se hace la profesión de fe los domingos y solemnidades, también puede hacerse en celebraciones solemnes locales (Véase IGMR, núm. 44).

**Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.**

**Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,**

En las palabras que siguen, hasta **se hizo hombre**, todos se inclinan.
**y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;**